

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ**

**Ташкентским государственным  
юридическим университетом,  
РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН**

**И**

**АО «Университет КАЗГЮУ имени М.С.  
Нарикбаева», РЕСПУБЛИКА  
КАЗАХСТАН**

« 08 » 01 2020

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN**

**Tashkent State University of Law,  
REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
AND**

**M. Narikbayev KAZGUU University JSC,  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

« 08 » 01 2020

АО «Университет КАЗГЮУ имени М.С. Нарикбаева» далее «КАЗГЮУ» в лице Председателя Правления Т.Нарикбаева, действующего на основании Устава с одной стороны и Ташкентский государственный юридический университет, далее «ТГЮУ», в лице заместителя министра юстиции – ректора Р.Хакимова, с другой стороны (далее именуемые «Стороны»), подписали Соглашение о Сотрудничестве о нижеследующем:

Joint-stock company «M. Narikbayev KAZGUU University» hereinafter called as KAZGUU, in the name of the Chairman of the Board T.Narikbayev, acting on the basis of the Charter, on the one part and Tashkent State University of Law hereinafter called as «TSUL» in the name of Deputy Minister of Justice of the Republic of Uzbekistan – Rector R.Hakimov on the other part (hereinafter referred to as «Parties»), have entered into the Cooperation Agreement on the following:

**1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

- 1.1. Цель настоящего Соглашения – развитие международного сотрудничества в сфере образования и научно-исследовательской деятельности.
- 1.2. Соглашение определяет основные направления стратегического партнерства и формы совместной деятельности.

**2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Для реализации цели настоящего Соглашения Стороны договариваются:

- 2.1. Содействовать сотрудничеству в области развития академической мобильности студентов, магистрантов, докторантов PhD и профессорско-преподавательского состава;
- 2.2. Установление научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес, взаимный обмен научной информацией, публикациями, преследующие образовательные и научно-исследовательские цели, а также другие материалы об образовании;
- 2.3. Взаимное сотрудничество в организации научных конференций, семинаров,

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

- 1.1. The purpose of this agreement is to promote international cooperation in the sphere of education and research activities.
- 1.2. The Agreement defines the main areas of strategic partnership and forms of joint activities.

**2. AREAS OF COOPERATION**

To implement the objectives of this Agreement, the Parties agree to:

- 2.1. To promote cooperation in the area of development of academic mobility of students, undergraduates, PhD students and faculty members;
- 2.2. To establish scientific cooperation in areas of mutual interest, mutual exchange of scientific information, publications and pursuing educational and scientific research purposes, as well as other materials concerning education;
- 2.3. Mutual cooperation in the organization of conferences, seminars and symposiums in order to

симпозиумов в целях укрепления образования студентов и обеспечения сотрудничества и партнерства для студентов в их поиске учебных мест в обеих странах;

2.4. Взаимное сотрудничество в выработке предложений по работе над совместными научно-исследовательскими и экспериментальными проектами;

2.5. Развивать сотрудничество в области совместной подготовки докторантов PhD путем совместного научного руководства докторских диссертаций;

2.6. Проводить совместные проекты и программы;

2.7. Содействовать организации научных стажировок, практик для студентов и преподавателей в областях представляющий взаимный интерес;

2.8. Открытие краткосрочных языковых курсов на английском и русском языках для учащихся;

2.9. Разработка программ двухдипломного обучения (2+2) или иных гарантированных программ, которые позволяют студентам и магистрантам переходить из одного вуза в другое.

strengthen the education of students and to ensure cooperation and partnership for students in their search for training places in both countries;

2.4. Mutual cooperation in the development of proposals for work on joint research and pilot projects;

2.5. To promote cooperation in joint training of PhD students by mutual management of doctoral thesis;

2.6. To carry out joint projects and programs;

2.7. Contribute to the organization of scientific training, practices for students and teachers in the areas of mutual interests;

2.8. Opening of short-term language courses in English and Russian languages for students;

2.9. Development of 2+2 or guaranteed transfer programs that allow undergraduate and graduate students to transfer from one institution at the other.

### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение считается заключенным и вступает в силу со дня его подписания Сторонами. Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и действует с момента подписания. По истечении пятилетнего периода, Соглашение будет пролонгировано еще на один пятилетний срок, при условии, что ни одна из Сторон не даст письменное уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения.

3.2. В случае принятия решения о прекращении действия настоящего Соглашения, его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, открытым в рамках настоящего Соглашения и находящимся в стадии реализации до их полного завершения.

3.3. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по взаимному согласию обеих Сторон.

### 3. DURATION OF AGREEMENT

3.1. This Agreement is concluded and shall enter into force on the date of its signing. Agreement is valid for five (5) years and is valid from the date of signing and at the end of this five-year period, the Agreement will be automatically renewed for another five-year term, provided that neither Party gives written notice of the termination of the Agreement to the other institution.

3.2. In case of a decision to terminate this Agreement, its provisions shall remain in force with respect to projects and programs open under this Agreement and under implementation, prior to their completion.

3.3. This Agreement may be revised with the mutual consent of both Parties.

### 4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Для реализации деятельности по

### 4. GENERAL CONDITIONS

4.1. For the implementation of activities in the

направлениям настоящего Соглашения Стороны могут создавать рабочие группы, утверждать планы совместных мероприятий, а также организационные формы их реализации.

4.2. Источники, объем и порядок финансирования проектов должны быть определены по взаимному согласию Сторон.

4.3. Настоящее Соглашение составлено и подписано на английском и русском языках, в двух экземплярах – по одному для каждой из Сторон. Экземпляры идентичны и имеют равную юридическую силу.

areas of this Agreement, Parties may establish working groups to approve plans for joint activities, and organizational forms of their implementation.

4.2. Sources, amount and mode of financing of projects should be determined by mutual agreement of the Parties.

4.3. This Agreement is made and signed in English and Russian in 2 copies – one for each of the parties. Copies are identical and have the same legal force.

## 5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

### АО «Университет КАЗГЮУ имени М.С. Нарикбаева»

Адрес: 010000, Республика Казахстан,  
г. Нур-Султан,  
Коргалжинское шоссе, 8  
тел.: +7 (7172) 70-30-30  
E-mail: info@kazguu.kz

## 5.LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

### JSC «M. Narikbayev KAZGUU University»

Address: 010000, Kazakhstan,  
Nur-Sultan,  
Korgalzhyn highway, 8  
tel.: +7 (7172) 70-30-30  
E-mail: info@kazguu.kz

### Ташкентский государственный юридический университет

Адрес: 100047, Республика Узбекистан,  
г.Ташкент, ул. Сайилгох 35  
тел.:+ (99871) 2336636  
E-mail: info@tsul.uz

### Tashkent State University of Law

Address: 100047, Republic of Uzbekistan  
Tashkent, Sayilgokh 35  
Phone: + (99871) 2336636  
E-mail: info@tsul.uz

### АО «Университет КАЗГЮУ имени М.С. Нарикбаева» «M. Narikbayev KAZGUU University»

Т. Нарикбаев,  
Председатель Правления  
T. Narikbayev,  
Chairman of the Board



### Ташкентский государственный юридический университет Tashkent State University of Law

Р. Хакимов,  
заместитель министра юстиции – ректор  
R.Hakimov  
Deputy Minister of Justice  
of the Republic of Uzbekistan – Rector



Дата/date:

Дата/date: